

FEAST OF THE ANNUNCIATION OF THE MOTHER GOD

Entrance Hymn:

Day after day, announce the salvation of our God.

Troparion and Kontakion:

Troparion (4): Today is the fountainhead of our salvation and the revelation of an eternal mystery: the Son of God becomes a virgin's Son, and Gabriel announces this grace. Therefore, let us exclaim with him to the Mother of God: Hail, O Woman Full of Grace, the Lord is with you.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever: Amen.

Kontakion (8): O Mother of God, we your servants sing a hymn of thanks to you, a hymn of triumph to a valiant leader; for you have delivered us from all peril. We now exclaim to you: Hail, O Bride and Virgin ever-pure.

Prokimenon:

Prokimenon (4): Day after day, announce the salvation of the Lord.

Verse: Sing to the Lord a new song, sing to the Lord, all the earth.

Prokimenon (4): Day after day, announce the salvation of the Lord.

Epistle:

Reading of the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

(Heb 2,11-18)

Brethren: He who consecrates and those who are being consecrated all have one origin. Therefore, he is not ashamed to call them "brothers," saying: "I will proclaim your name to my brothers, in the midst of the assembly I will praise you"; and again: "I will put my trust in him"; and again: "Behold, I and the children God has given me." Now since the children share in blood and flesh, he likewise shared in them, that through death he might destroy the one who has the power of death, that is, the devil, and free those who through fear of death had been subject to slavery all their life. Surely he did not help angels but rather the descendants of Abraham; therefore, he had to become like his brothers in every way, that he might be a merciful and faithful high priest before God to expiate the sins of the people. Because he himself was tested through what he suffered, he is able to help those who are being tested.

Alleluia Verses:

Verse: He shall descend like rain on the meadows, like raindrops on the earth.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Verse: May His name be blessed forever, and endure like the sun.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Gospel:

(Lk 1,24-38)

At that time, Elizabeth, wife of Zachary, conceived, and went into seclusion for five months, saying, "So has the Lord done for me at a time when he has seen fit to take away my disgrace before others."

In the sixth month, the angel Gabriel was sent from God to a town of Galilee called Nazareth, to a virgin betroth to a man named Joseph, of the house of David, and the virgin's name was Mary. And coming to her, he said, "Hail, favored one! The Lord is with you." But she was greatly troubled at what was said and pondered what sort of greeting this might be. Then the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. Behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall name him Jesus. He will be great and will be called Son of the Most High, and the Lord God will give him the throne of David his father, and he will rule over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end." But Mary said to the angel, "How can this be, since I have no relations with a man?" And the angel said to her in reply, "The holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore the child to be born will be called holy, the Son of God. And behold, Elizabeth, your relative, has also conceived a son in her old age, and this is the sixth month for her who was called barren; for nothing will be impossible for God." Mary said, "Behold, I am the handmaid of the Lord. May it be done to me according to your word." Then the angel departed from her.

It is truly right... (Or the Hirmos of the Feast):

O earth, proclaim the good news of great joy. You heavens sing the glory of God.

Hirmos: Let no unclean hand touch the living Tabernacle of God; but let the lips of the faithful sing endlessly with joy to the Mother of God the greeting of the angel: Hail, O Woman Full of Grace, the Lord is with you!

Communion Verse:

The Lord has chosen Zion; He has chosen it for His dwelling.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

БЛАГОВІЩЕННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ

Малий Вхід:

Благовістять у день спасіння Бога нашого.

Тропарі і Кондаки:

Тропар (4): Сьогодні початок нашого спасіння і виявлення споконвічної Божої тасмниці: Син Божий стає Сином Діви, і Гавриїл благовістять про цю милість. Тим-то й ми з ним закличмо до Богородиці: Радуйся, Благодатна, - Господь з Тобою!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (8): Тобі, вибраній Владарці, подячні пісні перемоги співаємо ми, врятовані від лиха, слуги Твої, Богородице. Ти, що маєш силу нездоланну, захорони нас від усяких бід, щоб звати нам: Радуйся, невісто, - Діво чистая!

Прокімен:

Прокімен (4): Благовістять день у день спасіння Бога нашого.

Стих: Співайте Господеві нову пісню, співайте Господеві, уся земле.

Прокімен (4): Благовістять день у день спасіння Бога нашого.

Апостоль:

До Євреїв послання св. апостола Павла читання.

(Євр 2,11-18)

Браття, той, що освячує, і ті, що освячуються, всі від одного. Тому й не соромиться називати їх братами, коли каже: “Я звіщу ім’я твоє моїм братам, хвалитиму тебе серед громади.” І ще: “Буду надіятись на нього.” Та й: “Ось я і діти, що їх Бог мені дав.” А що діти були учасниками тіла і крові, то й він подібно участь у тому брав, щоб смертю знищити того, хто мав владу смерті, тобто диявола, і визволити тих, що їх страх смерті все життя тримав у рабстві. Адже не ангелам іде на допомогу, а потомству Авраама. Тому він мусів бути в усьому подібний до братів, щоб стати милосердним та вірним архиереєм у справах Божих на спокутування гріхів народу. Тому, власне, що страждав і сам був випробуваний, він може допомогти тим, що проходять через пробу.

Апостольські Стих (Алилуя):

Стих: Хай Він, як дощ, зійде на покоси, як злива, що зрошує землю.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Стих: Ім’я Його буде повік благословенне; аж поки сонця, ім’я Його буде.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Євангелія:

(Лк 1,24-38)

Тими днями, зачала Єлисавета, його жінка, й таїлася п’ять місяців, кажучи: “Так учинив мені Господь у ці дні, коли зглянувся, щоб зняти мою ганьбу між людьми.”

Шостого місяця архангел Гавриїл був посланий Богом у місто Галилеї, якому ім’я На-зарет, до діви, зарученої чоловікові, на ім’я Йосиф, з Давидового дому; ім’я ж діви було Марія. Ввійшовши до неї ангел, сказав їй: “Радуйся благодатна, Господь з тобою! Благословенна ти між жінками.” Вона ж стривожилась цим словом і почала роздумувати в собі, що могло значити те привітання. Ангел їй сказав: “Не бійсь, Маріє! Ти бо знайшла ласку в Бога. Ось ти зачнеш у лоні й вродиш сина й даси йому ім’я Ісус. Він буде великий і Сином Всевишнього назветься. І Господь Бог дасть йому престол Давида, його батька, і він царюватиме над домом Якова повіки й царюванню його не буде кінця.”

А Марія сказала до ангела: “Як же воно станеться, коли не знаю мужа?” Ангел, відповідаючи, сказав їй: “Дух Святий зійде на тебе й сила Всевишнього тебе отинить; тому й святе, що народиться, назветься Син Божий. Ось твоя родичка Єлисавета - вона також у своїй старості зачала сина, і оце шостий місяць тій, що її звать неплідною; нічого бо немає неможливого в Бога.” Тоді Марія сказала: “Ось я Господня слугиня: нехай зо мною станеться по твоєму слову!” І ангел відійшов від неї.

Достойно:

Благовісти, земле, велику радість; оспівуйте, небеса, Божу славу.

Ірмос (4): Як до одуховленого Божого кивота, хай ніяк не торкається рука скверна. Уста ж вірних, невмовкаючи, хай виголошують Богородиці вітання ангела, з радістю співаючи: Радуйся, Благодатна, Господь з Тобою!

Причасний Стих:

Бо Господь вибрав Сіон, і зволив, щоб Він став Його оселею.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.